

# Översättarnytt

#8 OKTOBER 2017

Översättarsektionen i Sveriges Författarförbund  
www.oversattarsektionen.se [styrelse@oversattarsektionen.se](mailto:styrelse@oversattarsektionen.se)

## ”Översättaravtalsgruppen”

Författarförbundet har tillsatt en arbetsgrupp som ska diskutera innehåll och strategier beträffande översättaravtal. Det bestämdes vid ett möte i förra veckan, efter att Översättarsektionens styrelse hade begärt mer aktivt stöd i förhandlingarna från Förbundet. Gruppen består av representanter för Förbundsstyrelsen, Förbundskansliet, Översättarsektionen och Tvärfackliga gruppen. Dessutom deltar Johanna Svartström, som ingick i delegationen vid de avbrutna förhandlingarna med Förläggareföreningen.

Översättaravtalsgruppens första uppgift är att i samråd med medlemmarna och andra erfarna personer formulera en egen avtalsmodell som ser till översättarnas intressen i rådande situation, med avseende på arvoden, ersättning för olika format, upplåtelsestider och översättarens status som upphovsperson med rätt till ”sista ordet”.

Samtidigt kommer bokförlag att fortsätta presentera egna mer eller mindre omarbetade avtalsförslag. Författarförbundet har gjort en granskning av Bonnierförlagens nya avtal.

Det är fortfarande oerhört viktigt att lämna avtalsförslagen till förbundets jurister för granskning, direkt ([juridik@sff.info](mailto:juridik@sff.info)) eller via informatören Ludvig Berggren ([lb@sff.info](mailto:lb@sff.info)). De har tystnadsplikt och kan hjälpa till att se vad som avviker från tidigare avtal och vara stöd i din förhandling, samtidigt som det är viktigt att Förbundet har en helhetsbild. Detta gäller även avtal som ser ut att vara byggda på Standardavtalet. Tänk på att också avtal som du själv är mindre nöjd med är väsentliga för helhetsbilden.

(Från 1 november byter förbundet e-postadresser. Informatören nås på [ludvig.berggren@forfattarforbundet.se](mailto:ludvig.berggren@forfattarforbundet.se) och juristerna på [juridik@forfattarforbundet.se](mailto:juridik@forfattarforbundet.se))

## Årets översättning, medlemsfika

Fika på Moderna Museet, Verkstan (N B) för alla sektionsmedlemmar kl 16–18. Prisutdelning 18–20, därefter fest. Biljett krävs till ceremoni och fest. Läs mer om biljettköp och rabatter på nästa sida!

27 oktober: Medlemsfika + Utdelning av priset Årets Översättning •  
24 november: Medlemsmöte öppet för alla på Det fria ordets hus i Växjö • x december i Stockholm medlemsmöte.



## Charlotte Hjukström

Översättarsektionen sörjer den uppskattade medlemmen och kamraten som gick bort nyligen. Begravningen äger rum i Mariefreds kyrka den 3 november kl 10.30 och de anhöriga rekommenderar minnesgåvor till Svenska Afghanistankommitténs kampanj "Flickors rätt till skolgång", pg 900780-8. Sektionsstyrelsen skickar dessutom blommor.

## Stockholm Literature

Den 27–29 oktober är det dags för Stockholm Literature, litteraturfestivalen på Moderna Museet som introducerar och lyfter fram internationell litteratur och översättning. Festivalen erbjuder alla medlemmar i Sveriges Författarförbunds översättarsektion en rabatt på 20% på både festivalpassen och platsbiljetterna.

Uppge kampanjkoden: **ÖSEK17**. Följ denna länk [https://secure.tickster.com/\(S\(m13ixuewffeZl0jnwgygunzy\)\)/sv-SE/89GWMVJPVD9TK52/Shop/Products.aspx](https://secure.tickster.com/(S(m13ixuewffeZl0jnwgygunzy))/sv-SE/89GWMVJPVD9TK52/Shop/Products.aspx)

Det går även bra att köpa biljetterna via [www.stockholmliterature.se](http://www.stockholmliterature.se)

Du behöver kunna styrka medlemskap i Översättarsektionen med hjälp av medlemskort i Sveriges Författarförbund vid uppvisande av din biljett.

## Rum för översättning

under bokmässan i Göteborg blev innehållsligt lyckat trots sämre publiktillströmning än vanligt på fredagen och lördagen, och befäste översättarnas närvaro. De flesta föredragen och seminarierna kommer att läggas upp på Översättarcentrums hemsida för avlyssning.

## Medlemsmöte **inställt!**

Det planerade medlemsmöte den 3 november kl 18 i Malmö är inställt. Nytt evenemang anordnas under våren.

## Hemsida, mejllistor, Facebook

På hemsidan hittar du avtalsinformation, kalendarium, tidigare nr av Ö-nytt och mycket annat. Här finns också info om hur du ansluter dig till sektionens mejllistor, bland annat Avtal (fackliga frågor) och Eufemia (översättningsfrågor med mera).

Du följer väl serien *Månadens översättare* under "Aktuellt" på hemsidan? Redaktör för serien är Anna Gustafsson Chen.

## Medlemsmöte i Växjö

Fredag den 24 november kl 18. Det fria ordets hus i Växjö är ägnat fristadsförfattarna. Översättarsektionen i Sveriges författarförbund hälsar på för att diskutera översättningens roll i exilen och umgås med alla intresserade.



Alla är välkomna, men föranmäl dig på [osaover@gmail.com](mailto:osaover@gmail.com). Hoppas vi blir riktigt många!

- Inledning av Alexandra Stiernspetz Nylén som presenterar huset och fristadsprogrammet. Översättarsektionens styrelse presenterar sig.
- Författarsamtal och uppläsning (på engelska) av den iranska författaren Nadia Tariqi.
- Medverkar gör också forskaren och förläggaren Niklas Salmose (Linnéuniversitetet, Trolltrumma). "*Min forskning inom översättning handlar om svårigheterna med att översätta äldre prosa texter utifrån ett kontextuellt perspektiv och att göra stilistiska bedömningar i översättningar.*"

Enkel förtäring till självkostnadspris.